



88 JUNIO DE 2009
JUNH DE 2009

aran

PERIÓDICO INDEPENDIENTE DE LA VAL D'ARAN

INFORMACION

1€

Un pastor
francés
cuida de los
rebaños en
Bagergue

PÁGINA 11

UA, CDA Y PRAG PRESENTARÁN AL PARLAMENT EL DOCUMENTO

Propuesta de consenso para la Ley d'Aran

PÁGINA 2

PRÈMIS 17 DE JUNH

PÁGINAS 3, 4 Y 5

Aran reivindicó
su identidad
nacional el día
de su Hèsta

La presentación del himno de Aran y la reivindicación de la identidad aranesas fueron protagonistas de la Hèsta d'Aran el pasado 17 de junio, en la que no faltó el tradicional desfile. En el marco de la fiesta también tuvo lugar la entrega de los Prèmis 17 de Junh, así como de los concursos escolares de Dibujo y Condò Sambeat.



CHGA

CULTURA

PÁGINA 3

Las actividades
culturales centran
la programación
estival en Aran

ESCOLAR

PÁGINAS 14, 15 Y 16

Actividades en
el CEIP Garona,
Sant Ròc y Sant
Martí de Gèssa

H.G.A.



SOCIEDAD

PÁGINA 6

Miles de
personas asisten
en Les a la
Hèsta del Haro

Les volvió a revivir, un año más, su fiesta del Fuego que este año tuvo una nota especial con el sentido homenaje a Rosendo Sirat, vecino de la localidad y gran colaborador con la tradición, fallecido hace unos meses.



M.C.

DEPORTES

PÁGINAS 12, 13 Y 18

Poster y amplio
reportaje del
Hockey Gèu
d'Aran



PIZZERIA-RESTAURANTE
il casone



SALARDÚ
Val d'Aran
Tel. 973 644 055

Consenso en la Ley d'Aran

Los representantes de los partidos políticos representados en el Conselh Genereau -UA, CDA y PRAG- han acordado una propuesta de proyecto del régimen especial de Aran

“Aran ei ua entitat territoriau singulara, que conforme ua corporacion de caractèr representatiu definida pes terçons, damb personalitat juridica pròpria e plea capacitat legau e autonomia politica e administrativa”. Así lo recoge el artículo 1 del preámbulo general de la propuesta de proyecto de la nueva Ley d'Aran consensuada por los representantes de los grupos políticos representados en el Conselh Genereau d'Aran.

Tras meses de trabajo y reuniones, los grupos políticos Unitat d'Aran (UA), Convergència Democràtica Aranesa (CDA) y Partit Renovador d'Arties-Garòs (PRAG) han consensuado una propuesta de Ley que permite revisar, mejorar y actualizar el régimen propio de Aran establecido en la Ley 16/1999 de 13 de junio. El objetivo, “proteger el carácter singular de esta comunidad, sobre todo su identidad occitana”, que reconoce, ampara y respeta el Estatuto de Autonomía de Catalunya.

El sindic Francés Boya (UA) y los conselhèrs Carlos Barre (CDA) y José Antonio Morena (PRAG) presentaron el documento consensuado al conjunto de representantes institucionales, locales y políticos de la Val d'Aran en la sede del Conselh Genereau. Esta propuesta, que ha incorporado las sugerencias de los Ayuntamientos, se hará llegar en las próximas semanas al Departament de Governació de la Generalitat, para que



Los portavoces de los grupos políticos del Conselh, satisfechos tras el consenso conseguido.

de curso a su tramitación parlamentaria. Mientras tanto, el Conselh Genereau abrirá un proceso de participación ciudadana, con el fin de dar a conocer su propuesta y someterla al conjunto de la sociedad aranesa.

La propuesta de proyecto de la nueva Ley d'Aran permite avanzar sustancialmente en el autogobierno aranés. Así, establece un modelo garantista que aporte más seguridad jurídica y un reconocimiento de las competencias, estableciendo los instrumentos para crear un modelo propio de financiación y, por tanto, garantizar el ejercicio adecuado del autogobierno.

Para ello, el nuevo documento cuenta con más de 70 artículos -la actual Ley d'Aran tiene 25-, que darían a la Val d'Aran y al Conselh Genereau un mayor rango de identidad política y cultural y un reconocimiento institucional respecto a Catalunya.

Algunos de los aspectos más relevantes de la nueva propuesta de Ley d'Aran son:

REALIDAD NACIONAL

En el preámbulo (artículo 3), se establece que “los ciudadanos de Catalunya y sus institucions políticas reconozcan Aran como una realidad nacio-

nal con entidad propia, dotada de identidad cultural, histórica, geográfica y lingüística, defendida por los araneses a lo largo de los siglos”. Asimismo, Aran se constituye como “comunidad política y entidad de ‘natura territoriau’”, donde el autogobierno ejerce “funciones propias del Gobierno de la Generalitat” y funciones de la Administración local.

EN EL TERRITORIO

Se establece que “Aran no puede estar incluido dentro de ninguna división territorial administrativa de Catalunya que no sea ella misma” (art. 4) y

que Aran tampoco “se integrará en ninguna división territorial dentro de la organización de los servicios de la Generalitat” (art. 62).

DERECHOS LINGÜÍSTICOS

La propuesta reconoce al Institut d'Estudis Aranesis como la autoridad lingüística y académica del aranés a efectos de su normativización (art. 7). Asimismo, contempla el derecho de conocer y utilizar el aranés y ser atendido en esta lengua en las relaciones con la administración y, se solicita, con la justicia (art. 8). Además, se insta a la Corporación Catalana de Medios Audiovisuales para que garantice el uso de la lengua en sus canales de difusión y “despliegue un sistema audiovisual propio en la Val d'Aran” (art. 11).

COMPETENCIAS

El Conselh Genereau d'Aran demanda, como criterio general, que las leyes de Catalunya “tienen que atribuir, transferir, delegar o encargar la gestión” a la máxima institución aranesa, dentro de las competencias y funciones que realizan los servicios territoriales de la Generalitat (art. 28).

Tal como se ha indicado al principio de esta noticia, son más de 70 artículos que los araneses conocerán con más detalle en los próximos días. Aquí sólo hemos recogido unos pocos.

A.I.

30 años de ayuntamientos democráticos en Aran

El Conselh Genereau d'Aran conmemoró los 30 años de ayuntamientos democráticos en Aran, en un acto que reunió a los representantes de las instituciones locales desde las primeras elecciones democráticas en 1979 hasta la actualidad. El sindic d'Aran, Francés Boya, y los alcaldes de Vielha e Mijaran, Pau Perdices; Bossòst, Francisco Rodríguez Miranda; y Les, Emilio Medan, destacaron el espíritu de servicio público de las entidades locales.



Aran reivindicó su identidad nacional en el día de su fiesta

El sindic Francés Boya anunció que el 13 de julio presentará la Ley d'Aran a la Generalitat

El pasado 17 de junio la Val d'Aran celebró su Hèsta d'Aran con varios actos entre los que destacó la presentación del himno de Aran y la reivindicación de la identidad aranesa.

Los actos de la Hèsta de Aran empezaron con la jornada de puertas abiertas del Conselh Generau, el 15 de junio. Un día después tenía lugar la entrega de los Prèmis 17 de Junh, además del Aran de Literatura, Condó Sambeat y Dibujo. El broche final, la fiesta del 17 de junio.

Tras el desfile de pendones y la misa, oficiada en aranés, siguió un solemne acto en el interior de las ruinas de la antigua ermita románica de Mijaran. Allí, dos voluntarios del cuerpo de Pompièrs izaron la bandera de Aran, al tiempo que el barítono Toni Marsol entonaba el nuevo himno de Aran. Acto seguido, tomaron la palabra los representantes de diferentes instituciones de la Generalitat, leridanas y aranesas.

Asistieron al acto en representación de la Generalitat de Catalunya el conseller de Agricultura, Joaquim Llena; sindic de Greuges, recién nombrado Proòm d'Aran, Rafel Ribó; el presidente de la Diputación de Lleida, Jaime Gilabert; y el alcalde de Lleida, Àngel Ros; además del síndic d'Aran, Francés Boya, y conselhèrs del Conselh Generau d'Aran y alcaldes araneses.

AUTONOMÍA ARANESA

En los discursos de los diferentes representantes políticos asistentes al acto se repitieron las reivindicaciones de mejora urgente de las infraestructuras viarias y, principalmente, la profundización de la autonomía aranesa gracias a la propuesta de nueva Ley de Aran presentada recientemente.

El sindic d'Aran, Francés Boya, anunció que el próximo 13 de julio se entregará al Departament de Governació de la Generalitat de Catalunya la propuesta de nueva Ley de Aran, consensuada entre todas las formaciones políticas que forman el Conselh Generau y ratificada por los ayuntamientos araneses. Boya calificó este documento como "la voz única de los araneses" y expresó su confianza en que la Generalitat la reconozca. En este sentido, el presidente de la Diputación de



La celebración tuvo lugar en el santuario de Mijaran.



Los araneses participaron, un año más, en su fiesta.



El sindic d'Aran presidió los actos de la Hèsta aranesa.



Toni Marsol interpretó el nuevo himno de Aran.



Los conselhèrs del Conselh Generau d'Aran, en la foto de familia en el santuario de Mijaran.

Lleida, Jaime Gilabert, anunció que los leridanos y las instituciones leridanas estarán al lado de los araneses en estas reivindicaciones, una voluntad que fue también ratificada por el alcalde de Lleida, Àngel Ros.

Ante las reivindicaciones del síndic y del alcalde de Vielha,

Pau Perdices, de necesidad de mejora de las vías de acceso al valle, el presidente de la Diputació de Lleida anunció por su parte la inminente aprobación en el próximo pleno de la Diputació de dos mociones exigiendo al Ministerio de Fomento la urgente licitación de las obras

de mejora de la N-230 a partir de la boca norte del túnel de Vielha hasta la capital aranesa, por un lado; y urgiendo a la Generalitat de Catalunya a la aceleración de las obras de mejora de la C-28 entre Salardú y el Cap del Port, por otro lado.

M.C.

HIMNO DE ARAN

En el marco de la celebración de la Hèsta d'Aran tuvo lugar la presentación oficial del himno de Aran.

La orquesta sinfónica de Lleida de Julià Carbonell fue la encargada de realizar los arreglos para conseguir una pieza "con sentimiento", como la definió el sindic Francés Boya. La bella voz del barítono Toni Mars, de la prestigiosa orquesta, convirtió el himno en un regalo al oído de los asistentes.

La anécdota de la jornada la protagonizaron varios alcaldes, entre ellos los de Les y Bossòst, y el jefe de la oposición del Conselh, Carlos Barrera, cuando formaron un improvisado coro y cantaron su versión del himno.

M.C.



Los más pequeños posan, satisfechos, con los diplomas recibidos.



Algunas de las jóvenes galardonadas, con sus premios.

XIX Concors Condò Sambeat

Los escolares araneses participaron con sus trabajos en el certamen literario y de dibujo

Un total de 225 trabajos, 117 en la modalidad de poesía y 108 en la de narración, se presentaron al XIX Concors Literari Mn. Condò Sambeat. Los galardones se entregaron la víspera de la Fiesta de Aran según el fallo dictado por el jurado compuesto por Lourdes España, profesora del IES d'Aran; Eva Pérez, maestra del CEIP Alejandro Casona de Les; Sira Ortiz, maestra del ZER Val d'Aran; Júlia Pérez, directora del CEIP Garona de Vielha; y Jèssica Martin, maestra del CEIP Sant Ròc de Bossòst.

En el **Nivel A** concurrieron 118 trabajos. En la categoría de poesía, el primer premio fue para Alexis Ferrera Expòsito con "Era Val d'Aran". Finalista, Cristian Turmo Buil con "Era Val d'Aran", y accésits para Giuseppe D'Angelo Romero por "Era Val d'Aran cubèrta de nhèu" y Nestor Delseny Arteaga por "En rebrembe de M. Josèp Condò Sambeat".

En narración, Carmen Boya Viló recibió el primer premio por "Es aventures de Jan e Jana", y finalista quedó Marc Pérez Gregorio por "Er inventor geniau". En esta categoría hubo tres accésits, un primero a Valentina Bourrain por "Eth maridatge des cèrvis", y en el segundo empataron Judith Rodríguez Tersa con "Quina aventura" y Diana-Cristina Batin por "Era princesa e eth rei".

En el **Nivel B**, con 77 obras presentadas, el primer premio en poesía recayó en Carlos Pintos Ané por "Ar aute cant der ocean", mientras que Aleix Berart Broto fue finalista con "Volem era patz". Los accésits, para Marta Verges Gil con "Es mèns rebrembes" y Lydia Iglesias Barès por "Er audèth".

Laura Buerba Estévez se



Los autores de los trabajos subieron al estrado a recoger sus premios.

alzó con el primer premio en la modalidad de narración con "Que dura ei era vida", y Beatriz Almeida Batalla fue finalista con "Er amor amagat". Además, accésist para Ares Capdevila Brualla por "Era vida non ei sonque ua paraula", y Gerard Paba Estampa por "Un dia blanc acabec nère".

En el **Nivel C**, con 7 trabajos, Carlos Tormo ganó en categoría de poesía con "Tempèsta d'adolescent". Joan Aran Orrit Borrell fue finalista con "Valisa". Y los accésits, José Ramón Rodríguez Palacín con "Qué ei er amor?" y Oriol García Paba con "Es montanhes de Bossòst".

En narración, José Ramón Rodríguez Palacín recogió el primer premio por "T'estimi, mèis qui ès", mientras que Oriol García Paba fue finalista con "Era excursion tara montanha".

Y, finalmente, en el **Nivel D** participaron 23 obras. Marta Faure Cuni se llevó el primer



Otra de las galardonadas en los certámenes araneses.

premio en poesía por "Una beròia ròsa", mientras que Laura Rodríguez Palacín fue finalista por "Ua longa poesia me regalès". Los accésits recayeron en Berta Rocher Ros con "Era màger sensacion" y Beatriz Ariño Cabau por "Tu e jo".

En narración, el primer premio fue para Sandra Faure Aran por "Non se pòt tornar entà darrèr" y Alidé Sans Mas fue finalista con "En tot soniar". Javier Castet Delaurens logró el primer accésit por "Tà tu tieta", mientras que los otros dos fue-

ron para Laura Rodríguez Palacín por "Eth nòste destin" y Clara Estrada Enseñat por "Es pèires deth camin".

II CONCORS DE DIBOISH

Alrededor de doscientos escolares araneses participaron con sus dibujos en la segunda edición del Concors de Diboish convocado por el Conselh General d'Aran, cuyo jurado ha estado formado por Glòria Coronas, escultora; Amaya Echazarra, pintora y diseñadora; Kristina Nart, ilustradora; y José Manuel Rodríguez, profesor de dibujo en el IES d'Aran.

En categoría **P-5 y 1º de Primaria**, el ganador fue Yannick Arzu Alós, mientras que David Rodríguez de Souza fue el finalista. Los accésits recayeron en Isaac Montilla Morales y Lina Eirlinz Quintana Mendoza.

En **2º y 3º de Primaria**, María Elena Janco Rocha se llevó el primer premio, y Andrea Barra Jiménez fue finalista. Los accésits, para María Peremartí Blanch y Alb Sastrada Capel.

En **4º y 5º de Primaria**, Jana Alonso Florensa fue la ganadora, mientras que Alina Beresoaie fue finalista. Ainhoa Vivancos López y Carmen Boya Viló se llevaron los accésits.

En **6º de Primaria y 1º de ESO**, Petrina Andreea Gliga se alzó con el primer premio. Emily Boya Ladeveze fue finalista, y los accésits recayeron en Carlos Remiseiro Robert y Germán Rey González.

Por último, en **2º, 3º y 4º de ESO**, el primer premio fue para Beatriz Ariño Cabau, mientras que Samantha Riera García fue finalista. Los accésits, para Carlos López Dornak y Pol Gerdt Basullas.

A.I.

Pompièrs, Era Cabana, CEGVA y Deportur, Prèmis 17 de Junh

Los araneses eligieron por votación popular a los galardonados en la fiesta de Aran

Los Pompièrs d'Aran, en cooperación y acción social; el Grop de teatre Era Cabana, en cultura; el Club Esportiu de Gèu dera Val d'Aran, en deportes; y Deportur, en promoción económica, fueron los galardonados con los Premis 17 de Junh 2009 que el Conselh Generau d'Aran entregó la víspera de la Hèsta d'Aran, dentro de los actos conmemorativos de la fiesta de identidad aranesa.

El año pasado, el Departament de Cultura e Política Lingüística del Conselh Generau d'Aran puso en marcha los Prèmis 17 de Junh, unos galardones con los que se pretende reconocer la labor realizada por personas o colectivos del territorio en pro de la cultura, el deporte, la promoción económica o la cooperación y acción social, en definitiva, en pro de la Val d'Aran.

En esta ocasión, los araneses han tenido la última palabra al elegir con sus votos a los galardonados, de entre una relación seleccionada por un comité de expertos formada por miembros de la sociedad civil y los galardonados en la primera edición de los Prèmis 17 de Junh.

PREMIADOS

De esta forma, la Associacion de Pompièrs Volentaris d'Aran fue la elegida en el apartado de cooperación y acción social por sus 50 años de dedicación a su tarea. En esta categoría también concurrían la Associacion Esportiva IES d'Aran, sor Maria Victoria de las religiosas de la Sagrada Familia o Marina Miró Bardella.

En cultura, el galardón ha recaído en el Grup de Teatre Era Cabana por su trabajo y esfuer-



Foto de familia de los galardonados en los Prèmis 17 de Junh 2009.

zo en la difusión de la lengua a través del teatro. Los otros tres candidatos al premio fueron la Fundación Privada del Muséu Etnologic dera Val d'Aran, la Editorial Pagès Editors o Tòni Escala.

La empresa Deportur de Les resultó la elegida para el premio en la categoría de promoción económica por su condición de pionera en los deportes de aventura en la Val d'Aran y en el Garona. Otros candidatos a los premios en esta modalidad fueron la Escòla d'Esquí Val d'Aran 'Era Escòla', la iniciativa Pedals de Foc y el Supermercado Boya de Les.

Y, finalmente, en la modalidad deportes, la entidad premiada fue el Club Esportiu de Gèu dera Val d'Aran (CEGVA), el primer club de patinaje sobre hielo de la Val d'Aran que ha conse-



Numerosas personas asistieron a la entrega de los galardones.

guido clasificar a su equipo de ballet para el Mundial. Finalistas del galardón fueron también Juan José Crespo, el olím-

pico Javier Ubeira o el Club de Esquí del Valle de Aran, CEVA.

A.I.

ARAN DE LITERATURA

En el transcurso del acto de los Premis 17 Junh, tuvo lugar la entrega de los premios a los ganadores de la novena edición del Concors Aran de Literatura, según la decisión tomada por el jurado compuesto por Angelina Cases, de Lengua Viua; Ròsa Maria Salgueiro, representante de la sección de Lingüística der Institut d'estudis Aranesi; Anna Piqué, profesora de aranes; Felip Bonet, profesor de occitano; y Jan Loís Lavit.

El primer premio, en la categoría de narración, fue para Clara Vilches Caubet por su obra "Patchwork". Finalista quedó Cristian Sèrgi Andrieu Fourment con "Guèrra d'Espanha Flume e Desbordament". Y, Ròsa Maria Tremosa Sambeat logró el accésit por "Eth mausòn de Blanca".

En poesía, el primer premio fue para Aimé Tastaire por "L'òme vielh", mientras que Cristian Sèrgi Andrieu Fourment fue finalista con "Guèrra d'Espanha Flumi e Aigat". El accésit, para Xavi Gutiérrez Riu con "Cerqui títol entà un poèma que parle dera vida".

Y, finalmente, en la categoría de Conde infantil, el premio fue para Aimé Tastaire con "La revenja implacable".

A.I.

OPEL

VIELHA MOTOR, S.L.

Servici oficial Opel

Pol. Industriau Mijaran Nau 9

T. 973 64 05 11 Fax 973 64 24 31 M. 630 93 40 57 / 609 62 61 26

Apt. Correos, 190 25530 VIELHA

Manos Unidas

SI QUIERES LA PAZ,
RECHAZA LA VIOLENCIA



GRUPO 134

GRUPO 134 COMUNICACION

**PRECISA COMERCIAL CON EXPERIENCIA
PARA GRUPO EDITORIAL**

Interesados enviar curriculum a 134comunicacion@134comunicacion.com
o concertar entrevista con Dulce en el 974 31 30 49



M.C.



M.C.



M.C.

Hèsta deth Haro en Les

La popular quema del Haro de Les, la víspera de Sant Joan, tuvo este año un tono entrañable y emotivo con el homenaje a Rosendo Sirat, vecino de la localidad fallecido en septiembre y muy unido a la fiesta del fuego, en la que siguen participando sus hijos y nietos. Una de sus hijas y de sus nietas leyeron una dedicatoria y con el Haro ardió también un ramo de flores en su recuerdo.

Este año, las miles de personas congregadas en la plaza del Haro pudieron disfrutar de todos los detalles de la crema y de las danzas alrededor del fuego gracias a dos grandes pantallas ubicadas en la plaza y en la calle contigua, delante de la iglesia. Tras la bendición del Haro y el desfile de pendones al son de los acordeones, el gran tronco ardió hasta caer y hacer desaparecer con él los malos espíritus, tras permanecer todo el año plantado en la plaza.

Tras el espectáculo de fuego llegó la música tradicional de la mano del grupo Bramatopin. El público bailó y coreó todas las piezas en una fiesta que conserva el sabor más tradicional.

M.C.



M.C.



M.C.

Arties celebró la fiesta del Taro

Los bailes tradicionales araneses fueron el plato fuerte de la fiesta de Sant Joan en Arties. Tras la tradicional quema del Taro, la noche previa, el 24 de junio los vecinos y visitantes de la localidad de Naut Aran disfrutaron con las danzas y bailes característicos de la Val d'Aran.

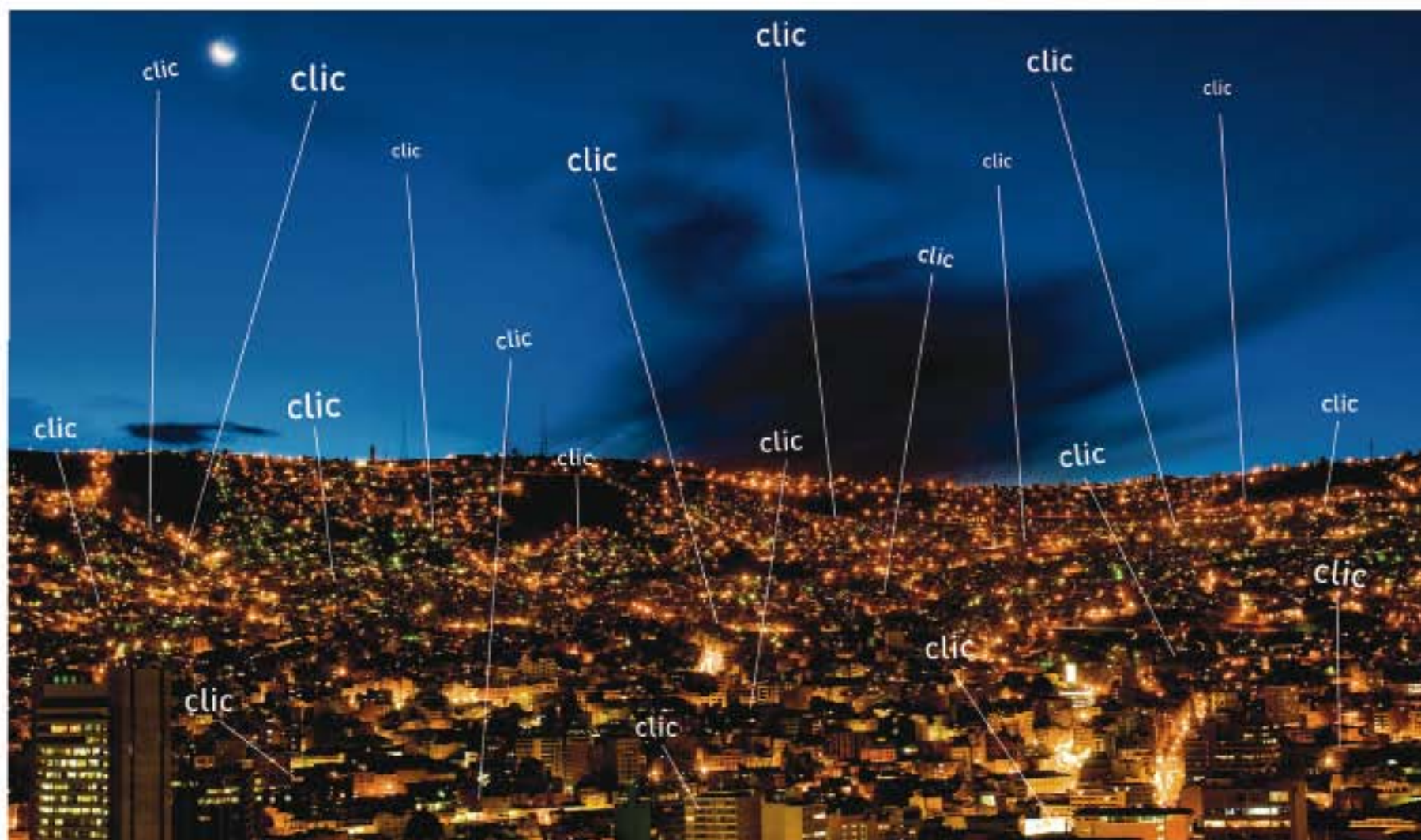
M.C.



M.C.



M.C.



www.coleadministradors.cat



Si vols llogar el teu pis, parla amb el teu administrador de finques i tindràs 600.000 clics cada mes.

El Col·legi d'Administradors de Finques de Barcelona-Lleida posa a la disposició dels administradors de finques col·legiats un servei exclusiu i gratuït per al lloguer d'immobles. Un servei ràpid, còmode i permanentment actualitzat que rep cada mes més de 600.000 visites de persones interessades a trobar un pis o un local de lloguer. Un servei al ciutadà perquè seleccioni el tipus d'immoble, la ubicació, els metres o el preu amb un simple clic. Si vols gaudir d'aquest servei, dóna-li la informació del teu pis al teu Administrador de Finques Col·legiat.

Avui, el nostre web s'ha convertit en la referència del lloguer pel nombre de visites, per la qualitat dels immobles i per la seva efectivitat.

Amb la garantia del Col·legi d'Administradors de Finques de Barcelona-Lleida.

LLISTAT DE COL·LEGIATS EN EXERCICI A LA VALL D'ARAN:

BAQUEIRA BERET

ESPAÑA BARRA, CARLOS MANUEL

VIELHA E MIJARAN:

BERNIZ MARIN, JOSE ANTONIO

BORDES CLAVERIA, FRANCISCO JAVIER

BUERBA MUR, ANGEL

JAUQUET CATRINO, MARIA CARMÉ

PI BRIANSO, JOAN

VIDAL CABIRO, JOSE RAMON



COL·LEGI D'ADMINISTRADORS DE FINQUES
DE BARCELONA-LLEIDA

Mallorca 214 · 08008 Barcelona · Tel. 93 451 02 02 · Fax 93 451 37 35
cole@coleadministradors.cat

El proper divendres 3 de juliol tindrà lloc a La Seu d'Urgell una Jornada de Treball dels Col·legiats Exercent de tota la província de Lleida amb la Junta de Govern del Col·legi d'Administradors de Finques de Barcelona-Lleida

Plan de fomento de la economía y el trabajo contra la crisis

El Govern d'Aran ha previsto inversiones por un global de 10 millones de euros

El Conselh Generau d'Aran ha propuesto una serie de medidas e inversiones públicas que tienen como objetivo hacer frente a las dificultades sociales y económicas que acarrea la crisis actual. Este grupo de medidas se incluye en el Plan Generau de Foment dera Economia e eth Trbalh, que contempla la inversión global de 10 millones de euros y que afectan, sobre todo, al actual ejercicio 2009.

El Plan, presentado por el sindic d'Aran Francés Boya se centra principalmente en acciones de fomento de la obra pública y de fomento del trabajo. En el primer grupo se incluyen mejoras en las carreteras de acceso a núcleos urbanos -a las que se destinarán 3 millones de euros-, a intervenciones para la rehabilitación y remodelación de los equipamientos públicos -una inversión de 4 millones de



El sindic d'Aran Francés Boya presentó el Plan Generau de Foment dera Economia e eth Trbalh.

euros- y en inversiones en lugares de interés turístico y medioambiental -550.000 euros-.

El otro gran grupo de medi-

das es el destinado al fomento del trabajo en aspectos como la ampliación de los servicios de bienestar social, nuevos instru-

mentos de promoción económica o iniciativas laborales en medio ambiente.

A.I.

Mejoras en la C-28 entre Salardú y Baqueira

El Conselh Generau d'Aran ha alcanzado un acuerdo con el Departament de Política Territorial i Obres Públiques de la Generalitat para segregar el proyecto de acondicionamiento del tramo de la C-28 entre Salardú y Baqueira del proyecto global de este eje carretero. De esta forma, se podrán agilizar las actuaciones previstas y, como primer paso, avanzar en la expropiación de terrenos a partir del principio de 2010.

Por otra parte, el sindic d'Aran Francés Boya se ha dirigido al Ministerio de Fomento para solicitar que se avance en las obras de la N-230 en el tramo entre el túnel y Vielha, tras los desprendimientos registrados. Boya ha propuesto la adecuación de una vía alternativa para esta carretera, principal vía de comunicación de Aran.

Aran quiere formar parte de la Federación de Deporte Popular

Avances en el Plan de Desestacionalización turística

El Conselh Generau d'Aran ha constituido sus clubes de productos de senderismo, BTT y bienestar en montaña con el objetivo de establecer las bases de trabajo para la desestacionalización turística. Asimismo, Aran pedirá su inclusión en la Federación Internacional de Deporte Popular para ganar competitividad turística y promover el territorio, anunció el conselhèr de Torisme Juan Antonio Serrano.

Con la creación de clubes se cumple una de las primeras directrices para la reactivación del turismo aranés. En próximas reuniones se definirán "los requisitos de calidad para acceder a estos clubes", indicó Serrano. Por lo pronto, en ellos se integran los principales agentes turísticos especializados en cada área o sector. Son los primeros pasos del Plan de Desestacionalización.

Por otra parte, Torisme Val

d'Aran recibió al vicepresidente de la Federación Internacional de Deportes Populares, Raymond Claude, con el que Serrano estudió la posibilidad de crear un club de deportes populares en Aran. De esta forma, la Val d'Aran se sumaría a una federación formada por 50 países que promueve deportes como senderismo, ciclismo, natación, esquí de fondo y patinaje sobre hielo.

A.I.



La reunión tuvo lugar en la sede del Conselh Generau d'Aran.

Reabierto el albergue Matabòs

El Conselh ha destinado 46.000 euros al edificio de Les

El Conselh Generau d'Aran ha destinado 46.000 euros a adecuar el albergue Matabòs de Les que tenía previsto reabrir sus puertas el 24 de junio. De esta forma, el Govern aranés garantiza la reapertura de las instalaciones durante la temporada de verano e invierno.

Tras años cerrado, el albergue de la localidad del Baish Aran vuelve a ofrecer sus servi-

cios y este verano tiene previsto acoger más de 3.000 estancias, hasta el 11 de septiembre, según indicó el vicesindic tercero y conselhèr de Torisme, Comèrc e Transpòrt, Juan Antonio Serrano, que recordó que la instalación acogerá las actividades del programa "Er ostiu ei tò".

En su visita a las obras hace unos días, Serrano valoró la reapertura como "satisfactoria"

dado que así se cumple uno de los objetivos que el Govern se había marcado, con la dinamización del turismo juvenil en Quate Lòcs, terçon al que pertenece Les.

Las obras realizadas incluyen la adaptación de los accesos para personas discapacitadas o la mejora del sistema eléctrico del edificio, entre otras.

A.I. Juan Antonio Serrano visitó el albergue de Les.





S.C.

La urbanización de Ruda ha sido el objeto de la sentencia del Tribunal Superior de Justicia.

Sentencia contra la urbanización de Ruda

El Tribunal de Justicia de Catalunya anula la licencia de 2004

Este mes de junio se ha conocido una sentencia firme del Tribunal de Justicia de Catalunya del pasado mes de abril que ha anulado la licencia otorgada en el año 2004 para construir 500 pisos, el aparcamiento de casi 1.400 plazas y el nuevo telecabin de Baqueira, en la urbanización de Ruda.

Como consecuencia de esta decisión del alto tribunal catalán, que no admite recurso posible, el Ajuntament de Naut Aran ha decidido celebrar un pleno

antes del próximo 4 de julio para aprobar un cambio en la normativa urbanística municipal que permita legalizar la macro urbanización de Ruda.

Según las informaciones publicadas durante las últimas semanas por el diario Segre, el Consistorio ultima un acuerdo con el promotor de la urbanización, Neu 1.500 S.L., y con Baqueira Beret para dar cumplimiento a la sentencia, y la solución pasaría por recortar la parte de la superficie previs-

ta para pisos que todavía no se han construido y, al mismo tiempo, demoler parte del edificio del telecabin, que consta de 2.500 metros cuadrados.

Parece ser que en la licencia de obras anulada por la sentencia del Tribunal, según la misma fuente, este edificio figuraba como un sótano y no se computaba a efectos de edificación, aunque en realidad está por encima del nivel del suelo.

A.I.

Comienza el derribo de los antiguos cuarteles de Vielha



AJUNTAMENT DE VIELHA

La presentación del libro tuvo lugar en la sede del Conselh Generau d'Aran.



CONSELH GENERAU D'ARAN

Protocolo contra la violencia

El Conselh Generau, a través del Servici Aranés dera Salut (SAS) y el Espaci entath Ciutadan en Aran (ECA), ha firmado con los Mossos d'Esquadra en la Val d'Aran Aran un protocolo para la atención integral de las víctimas de la violencia doméstica.



CONSELH GENERAU D'ARAN

CCOO cuenta con oficina en Aran

El secretario general de CCOO en Catalunya, Joan Carles Gallego, se reunió con el alcalde de Vielha, Pau Perdices, aprovechando su estancia en la Val d'Aran donde el sindicato ha abierto una nueva oficina, en la calle Montcorbison de Vielha.

Los edificios de los antiguos cuarteles de Vielha han pasado ya a la historia de la capital aranesa. A principios de junio, se valló el perímetro del edificio mayor, propiedad del Ajuntament de Vielha, como medida de seguridad antes de su derribo, primer paso de la reforma que el consistorio aranés quiere acometer en la zona.

El Ajuntament de Vielha, según la nota de prensa remitida a esta redacción, tiene previsto destinar 400.000 euros a la remodelación de este solar. De esa cantidad, 320.000 euros proceden del Fondo Estatal del Plan de Inversión Local, y el resto es una aportación del consistorio aranés.

El objetivo "es embellecer una zona céntrica de la ciudad". El alcalde de Vielha, Pau Perdices, anunció que la obra ha sido adjudicada a la empresa Construcciones Pirineo SL y que la intención es que antes de que

comience la temporada estival en la Val d'Aran el solar esté en las mejores condiciones para albergar 400 plazas de aparcamiento público, además de una zona verde junto al río Garona.

Por lo pronto, el Ajuntament de Vielha prevé asfaltar el solar y señalizar e iluminar su entorno. Asimismo, se arreglarán las aceras de la calle Jaume II, se delimitará una zona para la recogida selectiva de basuras y se señalizarán las 200 plazas de aparcamiento creadas.

Además, el Consistorio de la capital aranesa tiene previsto destinar una parcela de 3.000 metros cuadrados a zona verde, y aprovechará también para sanear la ribera del río Garona.

Pau Perdices mostró su esperanza de alcanzar un acuerdo con el Ministerio de Defensa para demoler el único edificio que sigue en pie en el solar, propiedad del ente estatal.

A.I.

Vielha e Mijaran



Ajuntament de

FORMACION

NAUES TECNOLOGIES

JUNHSÈGA- AGOST

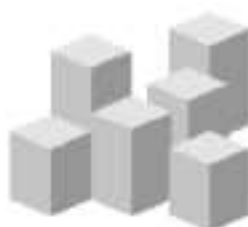


Descompde
deth 50%
entara gent de Vielha e
Mijaran

CORS DE DESSENH DE PLANES WEB
Inici 13 de junhsèga

CORS D'EDICION DE VIDÈU
Inici 17 d'agost

Entà més informacion:
Ajuntament de Vielha e Mijaran
Telf. 973 64 00 18
www.vielha-mijaran.org

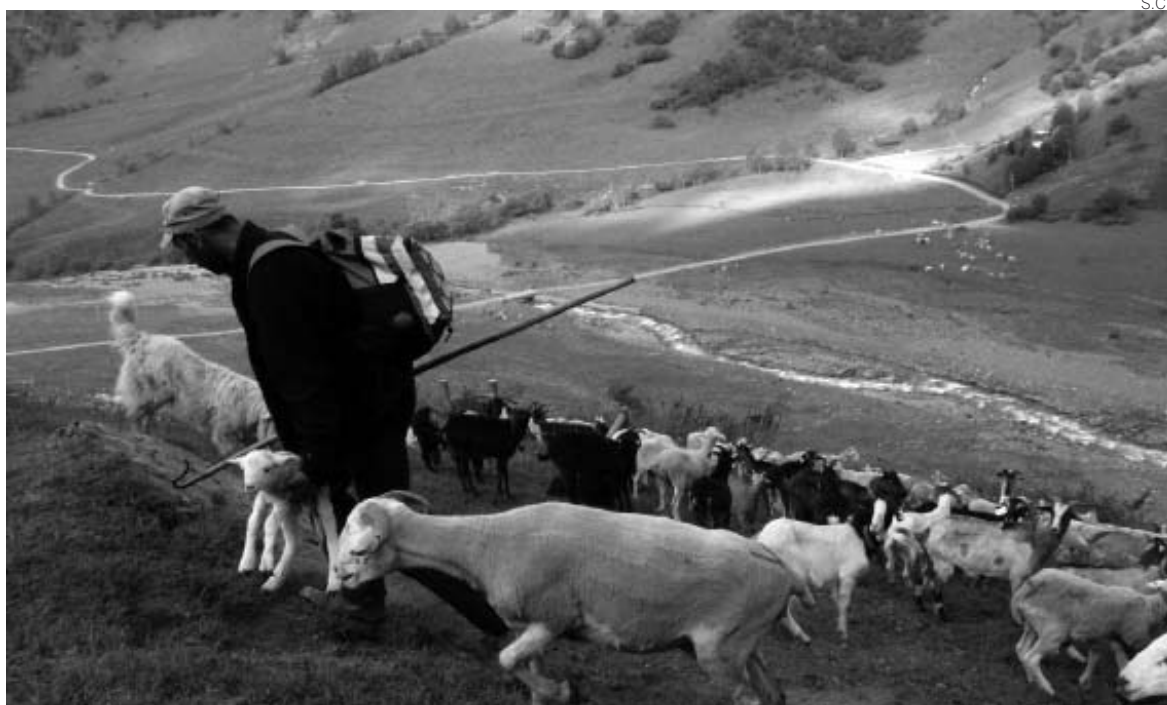


**ciutats
digitals**

Alt
Pirineu
Digit@l
2009-2010



Generalitat de Catalunya
Departament de Governació
i Administracions Públiques



Cristian Romeau es el pastor encargado de la vigilancia de los rebaños araneses.

Ángeles guardianes del ganado ante los osos

Un pastor francés y cuatro mastines velarán por los rebaños

Por segundo año consecutivo, el Conselh Generau d'Aran ha puesto en marcha el plan de concentración y protección contra posibles ataques del oso pardo. A él se han acogido los propietarios de la Val d'Aran que se han querido sumar, y que suponen 1.700 cabras distribuidas en 19 rebaños. Este proyecto es posible gracias a los 100.000 euros procedentes del proyecto LIFE europeo de recuperación de este plantigrado.

La gran cantidad de nieve

acumulada, el riesgo de aludes y el gran caudal de agua de algunos barrancos, han obligado a retrasar al mes de junio el inicio del proyecto. Según explicó el conselhèr de Mieï Ambient del Conselh, Francès Bruna, la elección del pastor ha estado en manos de una comisión formada por ganaderos de la Val d'Aran.

Este año han decidido apostar por un pastor francés, experto en perros mastines y en cuidar rebaños en zonas oseras del

Pirineo francés. De hecho, los cuatro mastines del Pirineo que acompañarán este verano al pastor en los montes araneses han sido criados y entrenados por él mismo. Asimismo, la comisión ha elegido de nuevo la zona de Bagergue para llevar a cabo la concentración del ganado "porque se trata de la zona de la Val d'Aran con menos presencia del oso", explicó Bruna.

El pastor Cristian Romeau contará para su misión de cuidado de los rebaños araneses



Uno de los cuatro mastines que acompañan al pastor.



Unas 1.700 cabras forman el rebaño que padece en Bagergue.

con una cabaña y dos módulos que han sido habilitados para que tenga todas las comodidades posibles. Entre ellas destacan "un módulo-cocina, otro con aseos con agua caliente, y electricidad gracias a placas solares", según detalló el conselhèr de Mieï Ambient.

Bruna recordó que el año pasado, cuando este proyecto se planteó como prueba pilo-

to, los rebaños concentrados no experimentaron ningún ataque, excepto la muerte de dos ovejas por asfixia, tras el movimiento de los animales a causa del susto por alguna causa que hasta ahora no se ha podido descifrar, pues no había rastros de osos ni de ningún otro depredador en los alrededores según las investigaciones de los técnicos y los forestales.

Pirineos, montañas de libertad para cientos de personas



La presentación del libro tuvo lugar en la sede del Conselh Generau d'Aran.

Vielha acogió la presentación del libro "Las montañas de la libertad. El paso de evadidos por el Pirineo durante la 2ª Guerra Mundial", obra de Pep Calvet que en la presentación estuvo arropado por el sindic d'Aran, Francès Boya, la dinamizadora cultural del Conselh, Elisa Ros, y Artur Calvetó.

El autor recoge en este libro un exhausto trabajo de investigación sobre el paso de evadidos, de un bando y de otro, por los diferentes pasos del Pirineo, algunos de ellos en la Val d'Aran. Calvet detalló algunas anécdotas interesantes sobre detalles de la vida en Aran.

Calvet explicó que se trata de un período en que había mucha presencia militar en los Pirineos al tiempo que, además, había muy poca densidad demográfica, y la población sufrió más que en otros lugares del terri-

torio las consecuencias de esta presión. Sin embargo, los evadidos no fueron solamente miembros de la Resistencia, sino que también cruzaron los pasos de los Pirineos araneses muchos nazis que buscaban el apoyo de Franco para huir fuera de Europa, cuando los aliados entraron en Alemania.

El autor del libro afirmó que los Pirineos significaron para muchos un refugio y la salvación de una muerte segura, y matizó que, en el Pirineo, éste no es un fenómeno exclusivo de este momento de la Historia, sino que se repite en otras épocas, como en los siglos XIV y XV. Calvet anunció que ya está trabajando en otro libro siguiendo las pistas de un párroco de Les que ayudó a evadirse a muchos y que será la segunda parte del ya presentado.

M.C.

Hockey Gèu



SUB-9

Porteros: David Martínez Martínez (18) y Lluç Balsells Piquer (28).
Jugadores: Abel Moga Carracerdo (21), Carmela Olmo Carbonell (9), Dani Lema Gesto (69), David Rodríguez Martínez (3), Guillem Puyol Caubet (10), Iker González Jimez (4), Javier Sola Gomeza (6), Joel Delmonte Bordoll (27), Jusep Capel Martimpe (11), Marc Vidal Mencia (20), Miquel Palobart Tur (30), Oriol Cau Feo (1), Oriol Filella Peruga (16), Pau Indiano Cornudella (15), Peir Consul Vivar (13), Pol Arro García (14), Simeon Danilenko, Toti Pi Puente (2) y Max Danilenko (7).

SUB-11

Porteros: Nacho Español Espinel (32), Ramón Feixa Vidal (99) y Benjamín Abadía (60).
Jugadores: Íñigo Sola Gomeza (5), José Sola Gomeza (8), Harold Pi Puente (25), Jusep Estevez Aguirre (47), Marc Puyol Caubet (12), Pau Capel Sola (23), Xavi Sastrada Capel (24), Nestor Delseny Arteaga (26) y Jordi Ros Caubet.

Entrenadores: Marek Bican, Igor Zemchenko, Dani Castet y Nikahail Danilenko.

Delegado: José María Consul



Sumérgete en las aguas sulfuradas de
TERMAS BARONÍA DE LES

Un placer para cuerpo y mente

Circuito termal, tratamientos
 personalizados, belleza, masajes,
 terapias, fotodepilación láser...

Tel. +34 973 64 8717
 info@termasbaronideles.com
 www.termasbaronideles.com



sports Yeti
 VENDA, TALLER I LLOQUER
 D'ESQUIS I RAQUETES
 TOT DGT A LA MUNTENYA
 Pas d'Arro, 48 - Tel. 973 64 18 86 - Fax 973 64 30 84
 25530 VIELHA (Lleida)

d'Aran



 Restaurant
Era Lucana
Alcalde Calbetó 10, Edif. Portals d'Aran, Vielha. Tel 973 64 17 90 - 625 18 41 48/49
Fax: 973 64 04 83. www.aranweb.com/lucana

PERRUQUERIA
Anna
Tel. 973 648 302 C/ Carrera, 13
Olla Priva 25540 Lles

 **Casa Deó**
Restaurant
COCINA
TRADICIONAL
ARANESA
c/ Long, 5
25548 - CANEJAN
Reservas:
973 64 83 93
636 03 41 82

 **Licorera d'Aran**
C/ Gausac, 48 A
25538 GAUSAC

 **CATERING**
D'ARAN
C/ Gausac Metel, 26, 1º Bloq.
25538 GAUSAC



Padres y familiares de los alumnos, así como los vecinos de Bossòst participaron en la jornada.

Puertas abiertas en el CEIP Sant Ròc

El colegio de Bossòst ha participado en “Cinema en curs”

El colegio CEIP Sant Ròc de Bossòst celebró a principios del mes de junio una jornada de ‘Pòrtes dubèrtes’. Con esa finalidad, el pasado 5 de junio, viernes, el centro de la localidad del Baish Aran invitó a padres y familiares de alumnos y al público en general a conocer las dependencias de la escuela.

Además de recorrer las ins-

talaciones del centro, los visitantes pudieron también conocer de primera mano las actividades e iniciativas en las que han participado los alumnos del centro aranés.

Este curso 2008-09, el tema trabajado ha sido “El mundo del cine”, y los alumnos de 5º y 6º de Educación Primaria han participado en un proyecto edu-

cativo sobre “Cinema en curs”, que les ha permitido grabar una película asistidos por un profesional del cine.

Una vez acabada la visita de la escuela, el AMPA del CEIP Sant Ròc de Bossòst ofreció una cena a los padres y vecinos de la localidad del Baish Aran.

El broche final a la jornada de convivencia de la comu-



Motivos sobre “El mundo del cine” decoraban las instalaciones.



La proyección del resumen del curso puso el broche final.

nidad educativa y vecinos de Bossòst lo puso la proyección de un resumen de todo lo trabajado este curso en el centro escolar. El colofón, fue la pro-

yección del cortometraje filmado por los escolares de 5º y 6º de Educación Primaria del CEIP Sant Ròc.

A.I.

Nueva biblioteca en Bossòst

Acompañados por la bruja Pòrtaemplentes y su gato Mishinetus, los escolares del CEIP Sant Ròc de Bossòst han podido disfrutar este curso escolar de su nueva biblioteca.

El pasado curso 2007-08, el centro del Baish Aran comenzó un proyecto de innovación educativa denominado “PuntEdu, Bibliotèca escolara”, en el que participó todo el claustro de profesores.

El objetivo, según explican desde el colegio de Bossòst, era promover el gusto por la lectura y formar a los escolares para que lleguen a ser lectores competentes en un futuro. Al mismo tiempo, “queremos que nuestros escolares se familiaricen con este nuevo espacio”.

Y lo han podido hacer desde que a principios de curso se inauguró la nueva biblioteca,



La bruja Pòrtaemplentes y su gato Mishinetus.

en un acto al que asistieron alumnos, padres y profesores. En él también se presentó la nueva mascota, la bruja Pòrtaemplentes y su gato ‘Mishinetus’, que explicaron las normas

de funcionamiento de las nuevas dependencias.

Desde entonces, los alumnos del CEIP Sant Ròc han acudido a la biblioteca al menos una vez por semana, participando en



Los más pequeños han disfrutado de diversas actividades.

actividades de animación a la lectura en función de las edades y niveles de los alumnos. Así, los más pequeños disfrutaron de cuentos, mientras que en Primaria se realizó una yincana

sobre el funcionamiento de la biblioteca, lectura silenciosa o diferentes actividades sobre el cuento, tanto colectivas como individuales.

A.I.



CRÒNICA

25 años de la Escòla Aranesa

Aran celebró el 25 aniversario de la Escòla Aranesa con un multitudinario acto celebrado en Mijaran con participación de todos los escolares de la Val d’Aran. El Govèrn d’Aran organizó este acto en el que se hizo entrega de placas conmemorativas a los equipos directivos de todos los centros, en reconocimiento al esfuerzo desarrollado por todos los docentes.

En el marco de la celebración, el sindic

d’Aran, Francés Boya, y el conseller de Educacion de la Generalitat, Ernest Maragall, firmaron un acuerdo de colaboración entre Govèrn d’Aran y Departament d’Educació de la Generalitat para la puesta en marcha del proyecto Aran Digitau en los centros educativos de la Val d’Aran, con la implantación de las tecnologías de la información y comunicación y el uso de contenidos digitales en aranés.



CRÒNICA

Los escolares del ZER Val d’Aran visitan el Conselh

Los alumnos de las escuelas pertenecientes a la Zona Escolar Rural (ZER) de la Val d’Aran visitaron hace unos días las instituciones de autogobierno aranesas con el fin de conocer su funcionamiento. En concreto, los jóvenes escolares recorrieron las dependencias del Conselh Generau d’Aran, donde fueron recibidos por el sindic Francés Boya, que se convirtió en su cicerone por la sede institucional de Vielha, cuyas dependencias recorrieron los jóvenes escolares. El ZER Val d’Aran está formado por los colegios de Salardú, Gessa, Arties, Aubèrt y Es Bòrdes.



CEIP SANT MARTÍ

Los niños mostraron sus trabajos a sus padres.

Final de curso en Gessa

Exposición de trabajos artísticos en el CEIP Sant Martí de la localidad aranesa

Los alumnos del CEIP Sant Martí de Gessa aprovecharon su fiesta de final de curso para invitar a sus familias a visitar la exposición de trabajos artísticos elaborados por los escolares del centro a lo largo del presente curso 2008-09.

Los más pequeños expusieron el trabajo desarrollado, que se ha centrado este año sobre

el uso que hacen del agua en su casa, en Gessa y en la naturaleza.

Por su parte, los más mayores han preparado diferentes trabajos sobre su localidad, su historia, sus fiestas, su entorno, sus servicios... que les ha servido para conocer mejor Gessa.



CEIP SANT MARTÍ

Los padres pudieron admirar los trabajos realizados durante todo el curso escolar.



CEIP SANT MARTÍ

A.I. La exposición despertó el interés de sus jóvenes autores y de sus familias.



Los escolares han descubierto el mágico mundo de los libros.



Los alumnos del CEIP Garona han participado en todas las actividades.

Era nòsta bibliotèca

Experiencia de animación lectora en el CEIP Garona de Vielha

BIBLIOTÈCA DE VIELHA

El CEIP Garona de Vielha nos ha hecho llegar esta colaboración en la que nos cuentan su proyecto de animación a la lectura. La publicamos tal como nos ha llegado:

Laguens deth projècte “Punt EDU” e entà arténher eth sòn objetiu principau: motivar e impulsar eth gust pera lectura, pendent aguest curs auem

hèt diuèrses activitats tà potenciar-la.

Era maleta viatjaira que toti auetz auut eth plaser de portar-la tara vòsta casa e compartir-la damb era familha.

Prèstec de libres: de deluns a diuendres, laguens der orari dejà mercat ena bibliotèca e entot presentar eth carnet qu’auetz ramplit e personalizat enes vòstres classes, vòs podetz

emportar libres entà casa, pendent quinze dies.

Activitats d’animacion lectora:

1. Tàs escolans d’Educacion Infantil e Cicle Iniciau, lectura de contes e activitats de comprenença damb supòrt de taulèu digitau.
2. Tàs escolans de Cicle Mieí, lectura e dramatizacion de dispareiers tipés de narracions per

part des escolans de Cicle Superior tà afavorir tanben es relacions intercicles.

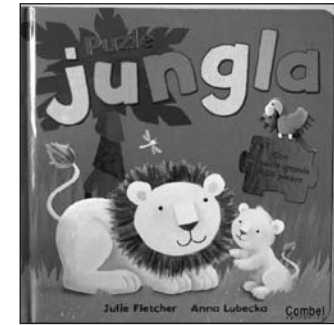
Gimkama deth bon lector, toti es participaires qu’auetz superat es pròves podetz gaudir deth vòste diploma.

3. Liège-me e diboisha-me: era magia deth diboish entot lièger.

CEIP GARONA DE VIELHA

La Bibliotèca de Vielha està realizando varias actividades dirigidas a fomentar el hábito de lectura entre los más pequeños. Una de esas iniciativas es “Gateando por la biblioteca” y está dirigida a niños de hasta 3 años, que pueden participar los miércoles de 11 a 12 horas. Además, los niños de 4 a 10 años podrán disfrutar de “La hora del cuento”.

El rincón de los libros



Puzzle jungla

AUTORA: Julie Fletcher
ILUSTRADORA: Anna Lubecka
EDITORIAL: Combel Editorial
12 páginas (y un puzzle grande de 24 piezas)

Libro dirigido a los más pequeños, que pueden conocer a los animales de la jungla gracias a las pegadizas rimas. Además, también pueden aprovechar para encajar las piezas hasta elaborar un mono, un león, un flamenco, un loro, un elefante y el temible cocodrilo.



El príncipe de los Enredos

AUTOR: Roberto Aliaga
ILUSTRADOR: Roger Olmos
EDITORIAL: Edelvives
42 páginas

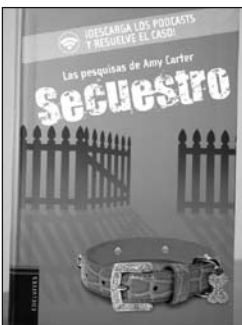
Un cuervo, príncipe de los enredos, experto en complicar las cosas, maestro del engaño y de la mentira, es el protagonista de este cuento, bellamente editado, que nos invita a la reflexión. Además, es la obra ganadora del ‘Premio Lazarillo 2008’ al mejor álbum ilustrado.



Origami. Papiroflexia para principiantes

AUTOR: Jon Tremain
EDITORIAL: Combel
48 páginas

Los que deseen iniciarse en el antiguo arte de la papiroflexia, también llamada origami, encontrarán en este libro su guía perfecta, además de los elementos necesarios para hacer los primeros trabajos. Sólo se necesita algo de paciencia y seguir las indicaciones del libro.



Secuestro. Las pesquisas de Amy Carter

AUTORA: Karen King
EDITORIAL: Edelvives
COLECCIÓN: Amy Carter
179 páginas

Amy Carter es una sagaz detective de 13 años que se enfrenta a un gran desafío: la desaparición de ‘Lanitas’, el perro de su abuela. El lector también puede ayudarla en su cometido gracias a los cinco ‘podcasts’ que puede descargarse de internet para resolver el caso.

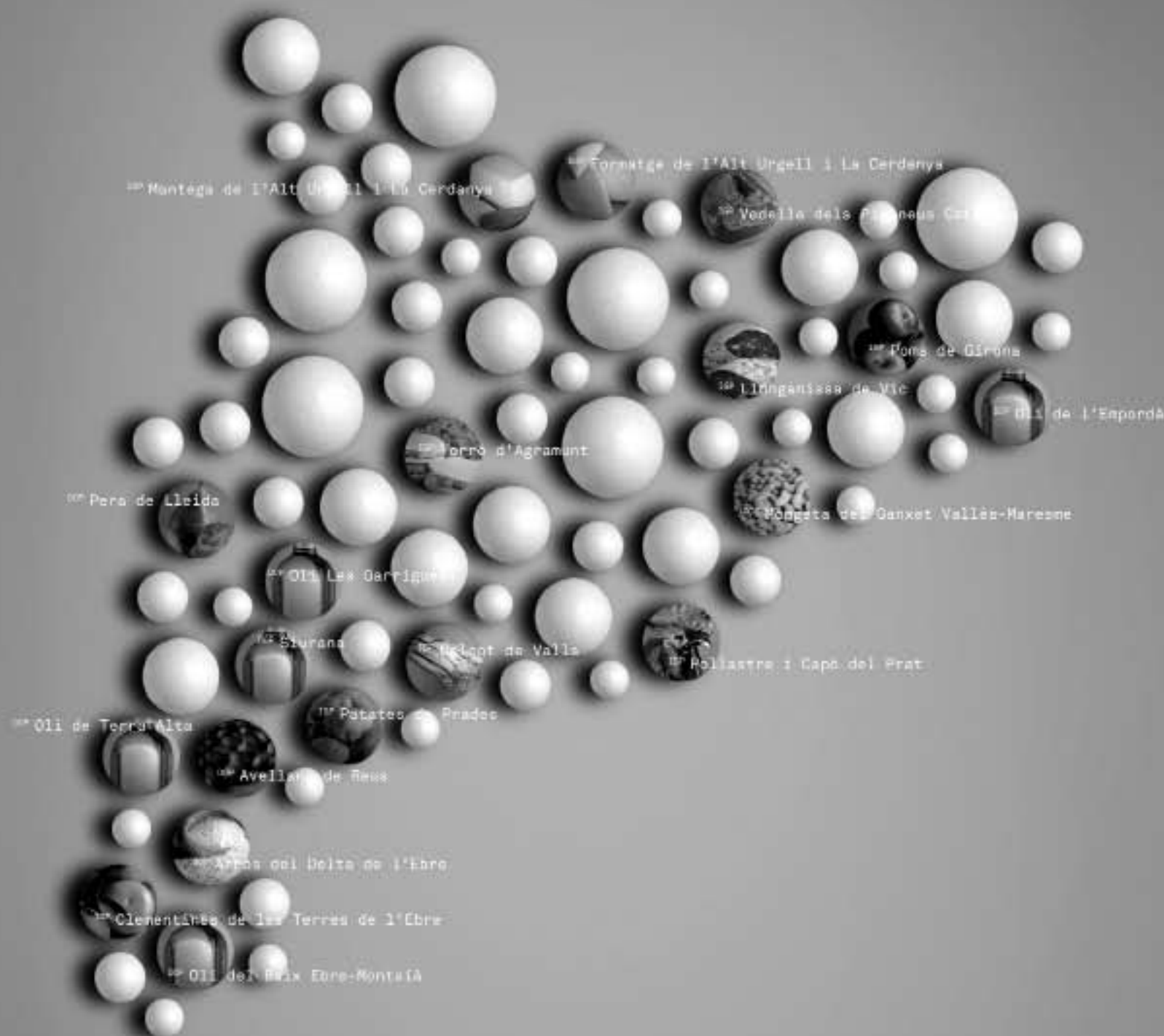


El libro salvaje

AUTOR: Juan Villoro
EDITORIAL: Siruela
COLECCIÓN: Las Tres Edades (12 en adelante)
229 páginas

Juan ha planeado sus vacaciones de verano, pero su madre lo deja en casa de su tío Tito, un bibliófilo empedernido que hace ruido al comer y tiene miedo a los osos de peluche. En su gran biblioteca, Juan tendrá que encontrar “El libro salvaje”, que se resiste a la lectura.

Productes catalans, qualitat en versió original.



CATALUNYA. VERSIÓ ORIGINAL.

Les DOP i les IGP són distintius oficials reservats a productes típics arrelats a una regió que els proporciona un caràcter específic i un sabor inimitable. Són el resultat de l'estreta relació existent entre el producte, l'entorn i el talent humà.

www.versiooriginal.cat



Generalitat de Catalunya
Departament d'Agricultura,
Alimentació i Acció Rural





Jugadores de los equipos sub-9 del Hockey Gèu d'Aran, FC Barcelona, Puigcerdá, Txuri Urdin y Boadilla, participantes en el Campeonato de España sub-9.

Un bronce con sabor a oro

Los sub-9 del Hockey Gèu d'Aran, terceros en el Campeonato de España de Vielha

El Hockey Gèu d'Aran A consiguió una medalla de bronce que sabe a oro en el Campeonato de España sub-9 celebrado en el Palai de Gèu de Vielha los pasados 20 y 21 de junio.

La cita nacional reunió en la capital aranesa a seis equipos de toda España, en concreto FC Barcelona, Puigcerdá, Txuri Urdin y Boadilla, además de los representantes del club anfitrión, ya que el Gèu d'Aran que presentó dos equipos.

El triunfo final fue para el Txuri Urdin, mientras que Puigcerdá fue plata y el Hockey Gèu d'Aran A, entrenado por Igor Zemchenko, bronce. Un gran resultado para el equipo formado por Abel Moga, Dani Lerma, David Martínez, David Rodríguez, Gilhem Puyol, Javier Sola, Miquel Palobart, Oriol Cau y Pèir Consul.



Los veteranos también quisieron sumarse a la fiesta del hockey sobre hielo en Vielha.

La medalla también es un estímulo para el Hockey Gèu d'Aran B sub-9, compuesto por Rodrigo Pi, Joel Belmonte, Jusep Capel, Lluç Balsells, Pol Arro, Carmela Olmo, Simeon Danilenko, Maxim Danilenko, Marc Vidal y Pau Indiano, y entrenado por Marek Bican.

II TORNEO D'ARAN

Fue un fin de semana dedicado al hockey sobre hielo en la Val d'Aran. Y es que, una vez finalizado el Campeonato de España, el domingo se celebró el II Torneo Hockey Gèu d'Aran, abierto a equipos de categoría sub-11. Además de los araneses,

participaron el FC Barcelona, Boadilla y Puigcerdá que, a la postre, fue el ganador final.

Por el Hockey Gèu d'Aran sub-11 jugaron en esta ocasión Íñigo Sola, José Sola, Harold Pi, Jusep Estevez, Marc Puyol, Ignacio Español, Ramón Feixa, Nestor Delseny, Jordi Ros, Guilhem

Puyol, Dani Lerma, Abel Moga y Pèir Consul.

Y, para redondear la fiesta del hockey, los veteranos de Aran disputaron un amistoso contra un combinado nacional, con triunfo de los araneses por 9-7.

A.I.

A.I.



Foto de grupo de los participantes en el torneo sub-11: FC Barcelona, Boadilla, Puigcerdá y los anfitriones, el Hockey Gèu d'Aran.

CONSTRUCCIONES
ANPEMA 2001 S.L.
PERFECTO BREA
Empresa certificada por AENOR con la norma ISO/9001
Nº ER-0032-2007
C/ dera Closa, 18 anpema2001@aranweb.com Tel: 973 647 321
25550 - BOSSÒST www.construccionesanpema.es Móvil 679 439 655

HOTEL
ARAN
Avda. Castiero, 5
Tel. 973 64 00 50
Fax 973 64 00 53
25530 VIELHA-Lleida
www.hotelaran.net
hotelaran@hotelaran.net
LIBRERÍA RUDA - PASTELERÍA ETH BREG

**consultas
y sugerencias**
902 333 134

Workshops en Madrid, Bilbao y Valencia

Torisme Val d'Aran ha desarrollado una intensa actividad durante los últimos días, con participación en los workshops promovidos por Turisme de Catalunya en diversas localidades españolas del 16 al 18 de junio dentro del programa Turisme Actiu i Natura.

Los técnicos araneses han mantenido una apretada agenda de trabajo, que les ha llevado hasta Madrid (16 de junio), Bilbao (17) y Valencia (18). Durante estas tres jornadas se han presentado la oferta turística aranesa a agencias de viaje y touroperadores, que se han mostrado interesados en los productos de la Val d'Aran.



Aran, destino de BTT en Francia

Un periodista de la revista VTT Magazine, la más importante de Francia dedicada a la bicicleta de montaña, se desplazó hasta la Val d'Aran interesado en las posibilidades del valle como destino de BTT.

El objetivo era conseguir información para un reportaje de varias páginas que se publicará el próximo mes de septiembre o en números siguientes. Para ello, el periodista, acompañado por guías de Pedals de foc, realizó la ruta de Bagergue a Les, el circuito Saut de Pix-Unhòla y la ruta entre Valarties y Aiguamòg.

Turisme

ARAN INFORMACION
JUNIO DE 2009

Conselh  Generau d'Aran

Informadores procedentes de Francia, España e, incluso, Rusia

Grupos de periodistas, atraídos por la Val d'Aran

En las últimas semanas, la Val d'Aran ha sido objeto de interés de varios grupos de periodistas, invitados por Torisme Val d'Aran dentro de su campaña de promoción de los productos turísticos del valle. No sólo han llegado informadores de medios españoles, sino también franceses e, incluso, rusos.

A mediados de mayo, se desplazó hasta el valle un grupo de periodistas pertenecientes a publicaciones como España Desconocida, Oxígeno, Preferente o el suplemento 'Viajar' de La Vanguardia, interesados por Aran como destino turístico de naturaleza, senderismo y montaña en general.

Unos días después tomó el relevo un enviado de la revista francesa Balades Randos, que hizo la ruta de senderismo entre Unha y Vielha por el Camin Reiau, visitó Canejan con la Val de Toran y el refugio de la Ho-



Los periodistas rusos, durante la grabación de uno de sus reportajes en la Val d'Aran.

neria, además de visitar también la Artiga de Lin, el bosque de Baricauba y la Bassa d'Oles.

A principios de junio, fue un

redactor de las guías de El País-Aguilar el que mostró su interés por la oferta senderista de la Val d'Aran y otras propuestas

como la cultural, gastronómica y, por supuesto, el románico. El periodista, colaborador también de 'El País', visitó la Val de Toran, Bausen, Artiga de Lin o el nacimiento de los ríos Noguera Pallaresa y Garona, además del ecomuseo "Çò de Joanchiquet" en Vilamòs o las iglesias de Bossòst, Arties, Sallardú, Tredòs y el santuario de Montgarri, entre otras.

La última semana de junio ha estado muy concurrida, con la presencia en el valle de un grupo de informadores de Midi-Pyrénées, que visitaron la Torre Martinhon, la iglesia de Sant Miquèu de Vielha y llegaron hasta Artiga de Lin.

Y, casi sin respiro, Aran ha sido hasta hace unos días el destino de un grupo de touroperadores rusos, acompañados por un grupo de periodistas que han elaborado varios reportajes de la Val d'Aran.



Durante su estancia, los periodistas han podido disfrutar de las rutas senderistas balizadas.



AJUNTAMENT DE VIELHA



AJUNTAMENT DE VIELHA

Vielha celebró el I Dia der Esport

Alrededor doscientas personas participaron en el I Dia der Esport organizado por el Ajuntament de Vielha e Mijaran. El deporte fue protagonista en una jornada en la que tuvo lugar una milla urbana, así como actividades de spinning, aeróbic, baloncesto, voleibol, ajedrez o fútbol. Además, se habilitó una pista de skateboard en la plaza de la iglesia de Sant Miquel.



AJUNTAMENT DE VIELHA



AJUNTAMENT DE VIELHA

Golf Salardú acoge la Copa Val d'Aran

Xavier Ubeira fue el ganador de la tercera prueba del torneo

Las instalaciones de Golf Salardú acogen una nueva edición de la Copa Val d'Aran de Golf. Esta competición, que pretende premiar la regularidad de los jugadores, consta de siete pruebas que se disputan durante todo el verano, a las que se une una final en la que se decidirá el ganador.

Hasta el momento se han disputado tres de las siete pruebas. Según el reglamento de la competición, es obligatorio disputar al menos cuatro de los torneos.

Xavier Ubeira se impuso con claridad en la tercera prueba de la Copa Val d'Aran, sumando 43 puntos, por 39 de Nuria Moga y Pinin Ubeira, clasificados a continuación.

PRÓXIMAS COMPETICIONES

Las próximas competiciones que se desarrollarán en las ins-



S.E.

La competición se celebra en las instalaciones de Golf Salardú.

Las instalaciones del Golf Salardú son el 11 de julio nueva cita de la Copa Val d'Aran.

Una semana después, el 18, Trofeo Restaurant deth Golf

Green-some-Chapman. Y, para concluir el mes, el 25 de julio, una nueva prueba de la Copa Val d'Aran.

A.I.



CONSEILH GENERAU D'ARAN

30 Ores de Fotbòl Sala

La segunda edición de las 30 Ores de Fotbòl Sala Vila de Vielha, organizadas por la Associacion Esportiva Liga d'Aran (AELA) y el Ajuntament de Vielha e Mijaran, reunió en la sala polivalente de la capital aranesa a un total de 18 equipos, 15 de ellos del valle y un representante de Lleida, Pont de Suert y La Seu d'Urgell.

En lo deportivo, cabe destacar el triunfo del equipo aranés Eth Casinet/Bar Luis, que venció en una vibrante final al conjunto de La Seu d'Urgell por 4-2. Tercero fue Jorelec. Además, el máximo goleador fue Iban Parra, de Eth Casinet, con 15 goles; Héctor Cardet, del Jorelec fue el mejor portero; y J. Ramón Pérez 'Monchi', de Eth Casinet/Bar Luis, fue elegido mejor jugador del torneo.



Los más veteranos escenificaron el tema “Chicago”.



Otros emularon a Fred Astaire y Ginger Rogers en “Bailando bajo la lluvia”.

Festival de la Escuela de Patinaje

La pista de hielo del Palai de Gèu se convirtió en un gran y colorista circo

La pista del Palai de Gèu de Vielha se convirtió en un gran circo sobre hielo por cuya pista central fueron desfilando los alumnos de la Escuela de Patinaje del Palai de Gèu en su Gala de Fin de Curso de Patinaje ante unas gradas repletas de público.

Payasos, acróbatas, malabaristas se adueñaron de la pista en la que mostraron sus progresos sobre el hielo. Después, el grupo avanzado escenificó una coreografía en la que no faltaron abejas, mariquitas y mariposas, recreando el mundo de la abeja Maya.

Las jóvenes promesas del patinaje aranés realizaron un atractivo montaje con la banda sonora de “Bailando bajo la lluvia” y los más veteranos hicieron una espectacular coreografía con el lema ‘Chicago’.



El mundo del circo llenó la pista de hielo de Vielha de acróbatas, payasos, malabaristas y otros artistas.

A partir del próximo 13 de julio, el Palai de Gèu de Vielha acogerá una nueva edición

de los stages internacionales de verano que se desarrollarán hasta finales de agosto. Durante

varias semanas, en la capital aranesa se irán concentrando patinadores procedentes de Madrid,

Toulouse o París, además de los del club aranés CEGVA.

A.I.

El CAEI empieza a preparar la temporada en Salardú y Tignes



Los esquiadores del CAEI realizaron una concentración en Salardú.

Los equipos de competición del Club Aranés d’Espòrts d’Iuèrn, CAEI, han comenzado ya los entrenamientos de cara a la próxima temporada, tras apenas un mes de descanso. Tal como es ya habitual, los deportistas del CAEI se concentraron en Salardú donde realizaron unas jornadas de entrenamiento físico, además de test y pruebas médicas para poder afrontar con garantías deportivas la campaña 2009-10.

El contacto con la nieve también va a ser casi inmediato, ya que los grupos de categoría alevín e infantil se han desplazado ya al glaciar de Tignes, en los Alpes franceses, para realizar una concentración de diez días con los técnicos y corredores de competición.

El grupo de juveniles se desplazará directamente al glaciar suizo de Saas Fee, donde se

les unirá una selección de los mejores infantiles, con el fin de poder realizar un trabajo más específico con entrenamiento en palos.

PREMIO DE LA FCEH

Los buenos resultados conseguidos por los corredores del CAEI, tanto individuales como como conjunto del club, durante la temporada 2008-09, han hecho que la Federación Catalana de Deportes de Hielo, FCEH, le haya considerado como “mejor club catalán” por quinta temporada consecutiva una vez considerados los resultados de los infantiles y juveniles.

Además de la satisfacción que ese reconocimiento supone para el club aranés, el galardón conlleva un premio en metálico de 600 euros que ha sido muy bien recibido por el CAEI.

A.I.



El ilusionista solicitó la colaboración de sus jóvenes espectadores.



En todos los trucos tuvo la ayuda de algunos de los asistentes al acto.

Un verano muy cultural

Danzas tradicionales, conciertos de órgano y Romanic Musicau

Apenas comenzado el verano, Aran se prepara para desarrollar una amplia programación cultural durante los meses estivales. Danzas tradicionales, conciertos de órgano, el ciclo Romanic Musicau o el de Ostiu Aran damb Art, fruto de la colaboración con Aran Teatre, son algunas de las propuestas que araneses y visitantes tendrán durante los meses estivales.

Un año más, el peso fuerte de la programación lo llevará el Festivau de Teatre dera Val d'Aran, dentro del ciclo Aran damb Art, cuya programación se presentará en breve. Por el momento, avanzamos que arrancará el 23 de julio con la actuación de Marcel Gros con su obra 'Inventari'. A las 21 horas, en la sala de actos del Ajuntament de Les.

Un día antes, el 22 de julio, se celebrará un concierto de órgano incluido en el XXIX Ciclo "Los órganos de Catalunya". Será a las 20 horas en la iglesia de Vielha.

ROMANIC MUSICAU

Un año más, las iglesias aranesas acogerán el ciclo de conciertos "Romanic Musicau", que conjuga música y arte, en este



El espectáculo fue seguido por un público infantil y familiar.

caso el románico de los templos araneses.

El ciclo se abrirá en la iglesia de Bossòst el próximo 31 de julio a partir de las 22 horas. En agosto, esta iniciativa llegará también a las iglesias de Casau -7 de agosto-, Salardú -14 de agosto- y Betrán -21 de agosto-, para acabar en la iglesia de Vielha el 28 de agosto a las 22 horas.

DANZAS TRADICIONALES

El folklore aranés también va a estar muy presente en la programación estival promovida desde el Conselh Generau d'Aran, bajo el lema 'Danza y música'.

El 25 de julio se iniciará el ciclo en Arties, con actuación de Es Gripets de Naut Aran a las 13 horas, y en Les con Es Corbil-

huèrs a las 22.30.

El 1 de agosto, la actividad se trasladará a Bagergue con Es Gripets de Naut Aran a las 13 horas, y a esa misma hora en Vilac actuará la Còlha de Santa Maria de Mijaran.

Y proseguirá por Betlan, Vielha, Mont, Gausac, Vilamòs, Bausen, Garòs, Canejan y Arres. A.I.

II FESTIVAU D'UMOR

Un año más, el Conselh Generau d'Aran ha impulsado esta primavera un programa de actos. El resultado, la segunda edición del 'Festivau d'Umor' que, con el apoyo de Torisme Val d'Aran, Gum FM, el Gremio de Hostelería y los Ayuntamientos de Vielha-Mijaran, Naut Aran y Les, ofreció espectáculos de magia y humor en todo el valle durante el mes de junio.

En esta segunda edición, con un festival más consolidado, la oferta de espectáculos dirigidos especialmente a un público familiar e infantil, se amplió a Les, Bossòst y Arties. En Vielha, el mago Jordi de Lleida fue el encargado de poner el broche final a este 'Festivau d'Umor'. Ante un buen número de jóvenes espectadores congregados en la plaza del Conselh, el ilusionista usó el 'truco' del humor para cautivar a los niños y no tan niños en un espectáculo en el que solicitó la participación del público. Y, cuando sus ayudantes creían haber descubierto el truco, engañoso y facilón, los sorprendía con auténtica magia.

M.C.

IAN PORTO TORRES
Cumpleaños
el día 15 de junio.

Muchas felicitaciones en tu
primer año.
De los que te queremos.

FELICITE los momentos especiales GRATIS!!!

Nombre y apellidos.....

.....

Dirección.....

Nº.....Piso.....tlf.....

Población.....

Nombre y apellidos.....

Tipo de celebración:

☐ Boda ☐ 1ªComunión

☐ Cumpleaños ☐ Aniversario Boda

☐ Bautizo ☐ Otros

Día de la celebración.....

Texto para publicar.....

.....

SE ADJUNTA FOTO:

☐ SI ☐ NO

Las fotos no se devolverán

RELLENE ESTE CUPÓN Y ENVIÉLO A:

134 COMUNICACIÓN

ACADEMIA CERBUNA, 6 - 1ºD

22300 BARBASTRO (Huesca)

Estos datos son confidenciales y para uso exclusivo de este periódico. No se utilizará con ningún otro propósito.

CULTURA

Seminario de caligrafía

La Asociacion Culturau Escunhau-Casariilh organiza para los próximos 4 y 5 de julio un Seminario de Textos Medievales y Modernos de Aran, que será impartido por Joan Busqueta, director del Institut d'Estudis Ilerdencs. El seminario es gratuito y se impartirá el sábado de 10 a 13 y de 16 a 19 horas y el domingo de 10 a 13 y de 16 a 18 h.

FIESTA

San Cristóbal en Les

El 10 de julio Les celebrará, un año más, su tradicional concurso de coches engalanados por San Cristóbal.



CULTURA

‘La Traviata’, vía satélite en Vielha

El cine-teatro de Vielha acogerá el próximo 30 de junio, a las 20 horas, la retransmisión en directo por satélite de la ópera ‘La Traviata’ de Verdi desde el Royal House de Londres. Habrá venta anticipada de entradas. La experiencia es posible gracias al acuerdo entre el Ajuntament de Vielha y el Circuit Català de Cinema Digital.

TRADICIONES

III Trobada de puntaires

El 12 de julio, domingo, Escunhau acogerá la III Trobada de Puntaires, organizada un año más por la Asociacion Culturau Escunhau-Casariilh.

El programa de actos se iniciará a las 10, con la concentración de las participantes en la calle Sebastián. A las 10.30, inauguración a cargo del presidente de la EMD Escunhau-Casariilh, el alcalde de Vielha y el conselhèr de Torisme y después almuerzo popular. A las 11, demostración de puntas al cojín. A partir de las 13 horas, sorteo de regalos, despedida y fin de fiesta.

Las interesadas en participar pueden confirmar su asistencia en el teléfono 628 41 15 13 o por mail en el antoniaescunhau@gmail.com (Antonia Benedito).

TELÉFONOS DE INTERÉS

AJUNTAMENTS

Arres.....	973 641 819
Arrò.....	973 640 939
Arties.....	973 641 612
Aubèrt.....	973 644 030
Bagergue.....	973 644 030
Bausen.....	973 647 024
Betren.....	973 640 018
Bossòst.....	973 648 157
Canejan.....	973 648 160
Es Bòrdes.....	973 640 939
Escunhau.....	973 641 776
Gausac.....	973 640 018
Gessa.....	973 644 030
Les.....	973 648 007
Salardú.....	973 644 030
Tredos.....	973 644 279
Vilac y Vielha.....	973 640 018
Vilamós.....	973 640 739

DISPENSARIS MÈDICS

Artiès.....	973 642 847
Bossòst.....	973 648 211
Les.....	973 648 229
Salardú.....	973 644 030
Espitau Comarcau Vielha.....	973 640 006

FARMÀCIES

Cátala (Vielha).....	973 642 346
Palà (Vielha).....	973 642 585
Almansa (Bossòst).....	973 648 219
Palà (Arties).....	973 644 346
Palà (Baqueira).....	973 644 462

GUARDIA CIVIL

Bossòst.....	973 648 207
Salardú.....	973 644 032
Urgències.....	062
Vielha.....	973 640 005

INFORMACIÓ I TORISME

Bossòst.....	973 647 279
Les.....	973 647 303
Salardú.....	973 645 197
Vielha.....	973 640 110

POMPIERS.....	973 640 080
---------------	-------------

TAXIS

Juan Vidal (Vielha).....	609 317 544
	973 640 966
Fulgencio Dedieu (Vielha).....	629 370 070
Siman.....	0033561794594
Farrus (Luchon).....	0033561790678

OTROS

Alsina Graell (Barcelona).....	932 656 592
Alsina Graell (Vielha).....	639 380 373
Autobuses Alsa.....	902 422 242
Conselh Generau D´Aran.....	973 641 801
Emergències e Rescast de Muntanha.....	973 640 080
Estación de Esquí Baqueira-Beret.....	973 639 000
Mossos d´Esquadra (Vielha).....	973 357 285
Policía Nacional (Urgències).....	091
Policía Nacional (Comisaria Les).....	973 648 014

CINES

Vielha.....	973 640 830
Bossòst.....	973 648 157
www.circusa.com	

MUSEOS

El Museo del Valle de Arán fue creado en el año 1983 con el objetivo de trabajar en la investigación, conservación y difusión del patrimonio natural y cultural aranés. Inspirado en la filosofía y en el modelo de los museos denominados ecomuseos, su proyecto propone la creación en el Valle de Arán de una red de lugares de interés patrimonial. Actualmente, el museo dispone de tres secciones abiertas al público: la torre del general Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

DÓNDE: C/ Mayor, 26 VIELHA
Tel. 973 641 815
e-mail: museu@aran.org

Casa Joanchiquet de Vilamòs

INFORMACIÓ del 16 de septiembre al 14 de junio: únicamente visitas en grupos concertadas telefónicamente (973 641 815).
HORARIO: del 1 de julio al 30 de septiembre, abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 16 h. a 19 h.

Torre del General Martinhon

DÓNDE: Vielha.

HORARIO: Martes a sábado, de 10 a 13 y de 17 a 20 h. Domingos, de 10 a 13 h. Lunes y festivos, cerrado.

Iglesia de Sant Joan de Arties

HORARIO: abierta al público únicamente cuando se celebran exposiciones temporales.

Museu Eth Corrau de Bagergue

HORARIO: abierto de julio a octubre: de lunes a domingo de 9 a 13:30 h. y de 15:00 a 20:30 h.)
TELÉFONO: 973 640 193 (previa petición de hora).

SUDOKU

		6	5		1		8	
8		4	7	3		5		
	3						2	7
9			4		8		6	2
	1			6			5	
4	6		1		2			3
1	8						4	
		9		8	4	2		5
	4		2		7	8		

6	8	8	7	1	2	5	4	9
9	1	2	4	8	9	6	7	3
9	4	7	5	6	8	2	9	1
3	7	6	2	5	1	8	9	4
8	5	4	9	6	7	1	2	
2	9	1	8	7	4	3	5	6
7	2	9	6	4	8	1	3	5
1	6	5	9	3	7	4	2	8
4	8	3	1	2	5	9	6	7

LA VIÑETA



WEBS

www.elconfidencial.com
www.aran.org
www.vielha-mijaran.com
www.torismoles.com
www.bossost.es
www.torismearan.org
www.nautaran.org

www.palaidegeu.com
www.eteva.org
www.baqueira.es
www.todomultas.com
www.luchon.com
www.stgaudens.com
www.becas.com

25 ans d'Escòla Aranesa

**Un orizon de valors,
ua lengua damb futur.**

**En arregraïment as qu'an hèt possible
25 ans d'Escòla Aranesa.**

Conselh  Generau d'Aran

